

Prosodia e informatividad en el español rioplatense

Leopoldo Omar Labastía*

UNCo

Resumen:

A menudo se ha afirmado que el español es una lengua en la que la estructura informativa se expresa a través de la variación en el orden de los constituyentes, y que la prominencia prosódica juega un rol muy marginal debido a la imposibilidad de desplazar el acento focal de la posición final en la frase entonacional.

Este trabajo explora la expresión prosódica del foco en el español rioplatense como un fenómeno de interfaz entre la fonología y la pragmática. Se analizan casos de acento focal no final en relación al contexto de emisión, y se ensaya una explicación de los mismos desde la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986, 1994, 1995). Estos casos demuestran que la desacentuación por motivos pragmáticos es posible, y que la prominencia prosódica es tanto un fenómeno codificado en la estructura fonológica de la lengua como el reflejo del fenómeno natural de “señalar”.

Palabras clave: foco, prominencia prosódica, pragmática, Teoría de la Relevancia, español rioplatense

Abstract:

It has often been claimed that, while English can place the nucleus at different locations in order to focalize different portions in the intonational phrase, Spanish tends to keep the nucleus at the end (on the last lexical item) of the intonational phrase and resorts mainly to word-order variation to place focused constituents at that location. This may result in the re-accenting of old information. (cf. Cruttenden 1997, 140-144). Early nuclei in Spanish are considered to have only a contrastive or

* Leopoldo Omar Labastía es profesor de inglés, y docente de lengua y fonética inglesa en las carreras de profesorado y traductorado en inglés de la Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue. Recientemente ha defendido su tesis de maestría “La prominencia en español desde la Teoría de la Relevancia” en la Maestría en Lingüística de la Escuela Superior de Idiomas de la UNCo. Realizó estudios de doctorado en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España, obteniendo en el 2002 el Diploma de Estudios Avanzados en Lengua Española y Lingüística General.

Dirección electrónica: leolabas@hotmail.com

emphatic interpretation (Zubizarreta 1998, 73-78). In Vallduvi's terms (1991), English appears to be more plastic than Spanish. Nuclear stress placement is seen as resulting from the application of the Nuclear Stress Rule, a rhythmical rule which assigns relative prominence to the designated terminal element in the intonational phrase.

This paper aims to explore cases of early nucleus placement in Argentinian Spanish which are not amenable to a contrastive or emphatic interpretation. These examples can be accounted for from the perspective offered by Relevance Theory. Different cases, ranging from verbatim repetitions to inferrable material, are analyzed in which the post-nuclear material is defocalized because it is found to be predictable or inferrable from previous text or from the context. Prosodic prominence is seen as a way of reducing cognitive effort by pointing out the most relevant part of utterances.

The general conclusion drawn from the data is that it would be wrong to try to subsume the whole phenomenon of focus to either theory, since nucleus placement reflects both the ostensive-inferential aspect and the coding aspect of communication.

Key words: focus, prosodic prominence, pragmatics, Relevance Theory, Argentinian Spanish

1. *Introducción*

Las lenguas naturales permiten a sus usuarios organizar la información que estos desean transmitir a través de los componentes sintáctico, prosódico o morfológico para facilitar la comprensión de la misma por parte de sus destinatarios. Distintas lenguas recurren a por lo menos dos de estos componentes para expresar la estructura informativa de los enunciados.

Los recursos sintácticos posibilitan el ordenamiento de la información en base a una división entre una parte menos informativa y otra más informativa, que ha sido tratada por distintos autores en término de los binomios tema-remata, tópico-comentario, presuposición-foco, etc. Más recientemente, Vallduví (1992) ha propuesto una división basada en los primitivos 'foco' y 'fondo', y a su vez ha analizado el fondo en términos de 'enlace' (similar al tópico) y de 'coda'. Además, este lingüista catalán concibe la estructura informativa como un componente interpretativo de la gramática, más específicamente como instrucciones de procesamiento que permiten optimizar el ingreso de la información en el terreno común de la comunicación.

Los recursos prosódicos se centran en la prominencia prosódica, expresada por

medio de los acentos tonales (Pierrehumbert, 1980), en especial el último acento, denominado acento nuclear o acento focal. Los estudios sobre el foco en este campo se han referido a la información dada y la información nueva, al alcance del foco y a su relación con la ubicación del acento nuclear en la frase entonacional.

A menudo el foco ha sido considerado un componente de la gramática de las lenguas naturales, pero constantemente, para explicar el fenómeno del foco, los especialistas han hecho referencia al valor comunicativo y al acomodamiento de la estructura informativa de los enunciados en relación al discurso del que forman parte y a las intenciones del emisor, la interpretación del destinatario y el contexto de enunciación. Paulatinamente ha crecido la conciencia de que el foco es un fenómeno que se encuentra en la interfaz de la sintaxis, la prosodia y la pragmática.

El objetivo de este trabajo es explorar la interfaz entre la expresión prosódica del foco y el dominio de la pragmática en el español rioplatense. Tomando como corpus una entrevista televisiva del programa "Testimonios", se examina la ubicación del acento nuclear dentro de la frase entonacional y su relación con el contexto discursivo, y se lo interpreta desde la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986, 1994, 1995). En primer lugar se explicita el marco teórico prosódico y pragmático en el cual se realiza el trabajo. Se pasa revista brevemente a algunos trabajos previos y se establecen el corpus y la metodología utilizada. A continuación se analizan distintos grupos de casos de ubicación del acento nuclear no final. Se examina también el fenómeno de la reacentuación, generalmente atribuido a la aplicación de la regla de acentuación final. Finalmente se realizan algunas reflexiones en torno a las distintas teorías sobre la relación entre el foco y la prominencia prosódica y se sacan algunas conclusiones sobre la misma, especialmente en la variedad de español estudiada.

2. *El componente prosódico*

El modelo métrico-autosegmental de la fonología prosódica (Pierrehumbert, 1980; Ladd, 1996) propone que el fenómeno prosódico está articulado en distintos componentes relativamente independientes: el componente de la segmentación en unidades prosódicas, o dominios prosódicos; el componente métrico, constituido por las relaciones de prominencia relativa entre sílabas; y el componente tonal, articulado en acentos tonales, acentos de frase y acentos de frontera.

El habla corriente se segmenta en *unidades prosódicas* jerárquicas: de menor a mayor el pie, la palabra fonológica, el grupo clítico, la frase fonológica, la frase entonacional y el enunciado fonológico (Nespor y Vogel, 1986). Los niveles de mayor

relevancia para el presente estudio son la frase fonológica y la frase entonacional, en especial esta última. La frase entonacional está compuesta por una o más frases fonológicas.

El *componente métrico* se articula en base a la relación débil-fuerte entre las sílabas a distintos niveles de la jerarquía prosódica. El mismo responde a reglas de buena formación propias (Hayes, 1995) que establecen una serie de requerimientos para la representación de las relaciones de prominencia, denominada ‘grilla métrica’. La Regla de Acentuación Final, presente en la tradición generativa desde la obra pionera de Chomsky y Halle *The Sound Pattern of English* (1968), establece que, de entre dos o más acentos, el que se ubica más a la derecha recibe la mayor prominencia.

El *componente tonal* está formado por los acentos tonales (H*, L*)¹, que se vinculan a las sílabas fuertes o acentos léxicos de las palabras de contenido y a los tonos de frontera (H%, L%, M%)², que determinan los límites de la frase entonacional. Los tonos de frase (H-, L-) establecen los límites de la frase fonológica. El último acento tonal –el acento nuclear– tiene una función fundamental para marcar el foco dentro de la frase entonacional, ya que generalmente se ubica en la palabra más informativa de la misma.

El siguiente ejemplo, perteneciente al corpus analizado, muestra la interacción de los diferentes componentes: Las barras inclinadas indican los límites de la frase entonacional. Los paréntesis indican las frases fonológicas. Las sílabas en mayúscula representan las prominencias asociadas a los acentos tonales y la sílaba en mayúscula subrayada representa el acento nuclear. Las flechas indican el movimiento tonal desde el acento nuclear hasta el final de la frase entonacional, denominado tonema³ (Sosa, 2003). La grilla métrica muestra las relaciones de prominencia en los niveles de la frase fonológica (la línea de base) y la frase entonacional (las dos líneas superiores)⁴, ambas divididas por paréntesis:

(1) / (y al CAbo) (de una reco↓↑RRIda) / (lleGAMos a una concluSION) (basTANte inque↓TANte) /

	L%	H*		H*+L	M%	L%	H*		H*	H-	H*		H*+L	L%				
	(X)	(X)				
F. enton.	(X		X)	(X		X		X		X)				
F. fonol.	(x	x	X	x)	(x	x	x	x	x	X)	(x	X	x	x	x	X	x)

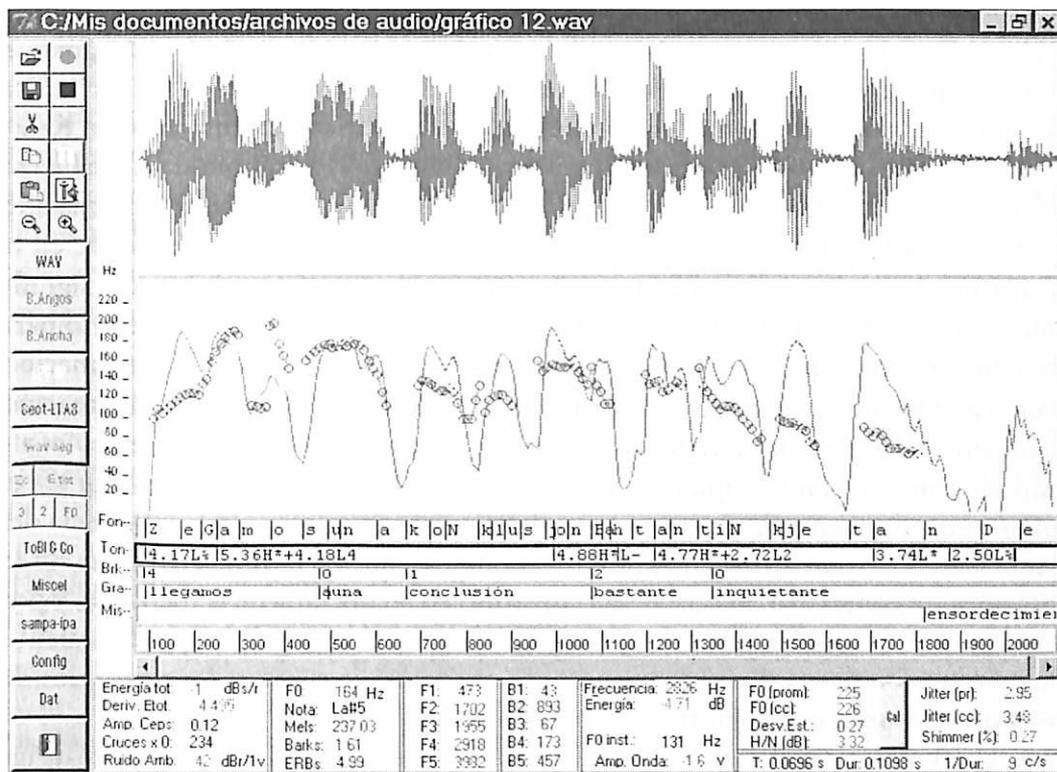


Figura 1: El gráfico muestra el análisis de la frase entonacional “llegamos a una conclusión bastante inquietante” con el laboratorio de análisis de la voz ANAGRAF (Gurlekian, 1997). De arriba hacia abajo, el gráfico superior muestra la forma de la onda. En el gráfico inferior, la línea fina muestra la energía y la línea de círculos representa la frecuencia fundamental. Debajo de los gráficos, y de arriba hacia abajo: el nivel Fon muestra la transcripción fonética de la frase con el sistema SAMPA; el nivel Ton muestra la secuencia de tonos que conforman la línea melódica; el nivel Brk (‘break’) muestra los índices de disyunción que marcan la separación entre palabras y que permiten segmentar el habla en unidades prosódicas; el nivel Gra muestra la transcripción ortográfica; y el nivel Mis se utiliza para marcar distintos efectos, como el ensordecimiento final de segmentos.

3. El aspecto pragmático

El presente trabajo se basa en los supuestos teóricos de la *Teoría de la Relevancia* (Sperber y Wilson 1986, 1994, 1995), una teoría neogriciana con bases cognitivas que ofrece un marco apropiado para el tratamiento del fenómeno del foco.

Básicamente, la teoría propone que la cognición y la comunicación están guiadas por consideraciones de relevancia. La *relevancia* es una propiedad de los estímulos cognitivos, y por consiguiente de los enunciados lingüísticos. La información resulta relevante cuando brinda efectos cognitivos abundantes a cambio de un esfuerzo relativamente reducido. Los *efectos cognitivos* se alcanzan al procesar información nueva aportada por los enunciados en el contexto de información ya existente en la mente del destinatario, llevando a conclusiones que representan una mejora significativa en la propia representación del mundo. El *esfuerzo cognitivo* es necesario para decodificar el contenido lingüístico de los enunciados, tener acceso a la información contextual y computar los efectos de los enunciados en el marco de la información contextual a la que se ha accedido. Cuanto mayores sean los efectos contextuales alcanzados, más relevante resultará el enunciado. Por el contrario, cuanto mayor sea el esfuerzo cognitivo empleado para alcanzar esos efectos, menor será la relevancia del enunciado. La condición de menor esfuerzo sugiere que cuanto más *accesible* sea la información contextual, más fácil será construirla o recuperarla de la memoria, y por consiguiente es más factible de ser utilizada como contexto para el procesamiento de información nueva. La Teoría se articula, entonces, en torno a dos principios de relevancia: el principio cognitivo y el principio comunicativo.

Una noción central de la teoría es la de *entorno cognitivo*. El entorno cognitivo de un individuo es el conjunto de hechos que éste puede representarse mentalmente y aceptar como verdaderos o probablemente verdaderos. Cuando dos individuos comparten parte de sus entornos cognitivos y les resulta manifiesto que lo comparten, se dice que los mismos comparten un *entorno cognitivo mutuo*. Comunicar, entonces, es modificar el entorno cognitivo mutuo que el comunicador comparte con su audiencia.

La tendencia universal a buscar la relevancia posibilita –hasta cierto punto– predecir y operar sobre los estados mentales de los demás. Esto determina que los comunicadores tratarán de producir un estímulo capaz de atraer la atención de su audiencia, estimular la recuperación de ciertos supuestos contextuales para que procesen el estímulo en el marco de los mismos e indicar la dirección en la cual deben sacar sus conclusiones. Por otra parte, la audiencia, guiada también por la búsqueda de relevancia, seguirá un *procedimiento para la interpretación de los enunciados*, que consiste en seguir el camino del menor esfuerzo al computar los efectos cognitivos, evaluando las hipótesis interpretativas según su accesibilidad, y detenerse cuando se vean satisfechas sus expectativas de relevancia (Sperber y Wilson, 2002).

Sperber y Wilson (1986, 1994, 1995) proponen que, al procesar un enunciado, el receptor del mismo realiza una serie de *hipótesis de anticipación*, constituyente por

constituyente, sobre las posibles formas de continuar el mismo, hasta alcanzar la hipótesis sobre la proposición que el emisor quiso expresar. Estas hipótesis se refieren tanto a la estructura sintáctica como a la forma y el contenido proposicional del enunciado. Las mismas están relacionadas unas con otras por la relación de implicación analítica y forman una escala focal. Cada implicación de la escala da lugar a una pregunta en la mente del receptor, la cual será respondida –al menos en forma parcial– por la siguiente implicación. Aplicando el método anteriormente mencionado para modelar el procesamiento del enunciado anterior perteneciente al corpus, obtenemos:

/ lleGAmos a una concluSION basTANte inquieTANte /

/ lleGAmos... ((SN) (SV llegamos) (SP)) llegamos a alguna parte.
¿a dónde llegaron?

/lleGamos a una concluSION...

((SN) (SV llegamos) (SP a una conclusión) (SA)) llegamos a una conclusión de algún tipo.
¿a qué tipo de conclusión llegaron?

/ lleGAmos a una concluSION basTANte inquieTANte /

((SN) (SV llegamos) (SP a una conclusión) (SA bastante inquietante))

(adaptado de Sperber y Wilson 1995, 205-210)

Para Sperber y Wilson, en vez de una distinción binaria entre información dada y nueva, lo que existe es una gradación o estructura jerárquica, de modo que es como si el foco consistiera en una serie de focos incrustados con diferentes grados de prominencia, de entre los que el foco más pequeño sería el más prominente de todos.

[_f lleGAmos [_f a una concluSION [_f basTANte inquieTANte]]]

El conjunto ordenado de implicaciones analíticas se denomina escala focal. Cada implicación en la escala focal puede contribuir a la relevancia global del enunciado de dos formas: a. reduciendo el esfuerzo necesario para procesarlo; b. aumentando los efectos contextuales. Aquellas implicaciones que contribuyen a la relevancia reduciendo el esfuerzo de procesamiento lo hacen porque facilitan el acceso a un contexto en el que se pueden alcanzar los efectos contextuales deseados, y se las

denomina *implicaciones de fondo*. En cambio, aquellas implicaciones que resultan relevantes por sí mismas, ya que realizan los efectos contextuales deseados, se denominan *implicaciones de primer plano*. Al llegar al elemento focalizado, el receptor debe construir la última hipótesis de anticipación insertando una variable en lugar de ese elemento para poder obtener la proposición que es expresada por el enunciado. El *foco* de un enunciado es el constituyente más pequeño cuyo reemplazo por una variable arroja una implicación de fondo. Es el constituyente que domina toda la información el que contribuye directamente a la relevancia del enunciado, es decir que está compuesto íntegramente por implicaciones de primer plano. Obviamente, una hipótesis que cumplió un rol de primer plano en un cierto punto del discurso jugará un rol de fondo para las hipótesis subsiguientes en dicho discurso. En el caso del ejemplo en cuestión, suscitará la pregunta “¿cuál fue esa conclusión bastante inquietante a la que llegaron?”.

Dada la naturaleza de nuestra vida cognitiva, en la que formulamos preguntas antes de tener una respuesta y comunicamos la información paso a paso, es natural que las primeras hipótesis de anticipación tiendan a tener un rol de fondo, y que la información directamente relevante se ubique hacia el final de la frase entonacional, donde generalmente se localiza el acento nuclear. Cuando el acento nuclear no recae al final de la frase entonacional, el foco precederá al fondo, al menos en parte. En ese caso, el material post-nuclear desacentuado es de algún modo *predecible*, ya que funciona como implicación de fondo, como contexto en el cual procesar las implicaciones de primer plano. En estos casos la escala de hipótesis de anticipación, determinada por el procesamiento lineal de izquierda a derecha, no coincide totalmente con la escala de focos potenciales del enunciado. Diferentes ubicaciones del tono nuclear inducen diferentes escalas focales. El siguiente ejemplo del corpus muestra cómo podría procesarse un enunciado con el tono nuclear no final, en este caso el segundo:

(2) / no TOdos goZAmos con lo MISmo / no todos suFRImos con lo mismo /

((SN no todos) (SV))
¿qué hacemos no todos?

no todos hacemos algo

((SN no todos) (SV) (SP con lo mismo)
¿qué hacemos no todos en relación a lo mismo?

no todos hacemos algo con lo mismo

((SN no todos) (SV sufrimos) (SP con lo mismo))

no todos sufrimos con lo mismo.

[no todos [_rsuFRImos] con lo mismo]

En este caso, la acentuación de la segunda frase entonacional refleja que “sufrimos” es el único concepto que, según el emisor del enunciado, es directamente relevante, y por consiguiente recibe el acento focal. El resto de la frase es repetición de la frase inmediatamente anterior y funciona como fondo en el cual procesar el contenido directamente relevante.

Según la Teoría de la Relevancia, la información lingüísticamente codificada actúa como input para la fase inferencial de la comprensión. La gramática suministra dos tipos de información para este fin: información concerniente al contenido proposicional del enunciado, es decir *información conceptual*, e información sobre cómo manipular el contenido proposicional o *información procedimental*. La información procedimental puede actuar imponiendo restricciones sobre las posibles hipótesis interpretativas o puede promover ciertas hipótesis haciéndolas más accesibles. Breheny (1996, 1998) considera que el foco es de naturaleza procedimental, porque reduce el esfuerzo de procesamiento de los enunciados, y pro-activo, debido a que hace que ciertos supuestos sean más accesibles y fuerza su utilización como parte del contexto para procesar los enunciados.

La forma lingüística de los enunciados tiene una influencia directa en la etapa de formación de hipótesis del proceso de interpretación, es decir el orden en el que se presenta y se procesa la información determina la forma en que se accede al contexto. Dada la meta general de reducir al mínimo el esfuerzo cognitivo por parte del receptor, es esperable que las lenguas naturales cuenten con recursos formales como la prominencia prosódica para centrar la atención del receptor en ciertos constituyentes que contribuyen directamente a que el enunciado alcance los efectos contextuales deseados.

4. *La prominencia prosódica en el español*

Se ha caracterizado al español como una lengua con orden de constituyentes relativamente libre (por ejemplo Escandell Vidal, 1996; Hernanz y Brucart, 1987), en la que la estructura informativa se expresa a través de variaciones en el orden de los constituyentes sintácticos. Este hecho permite que no sea necesario variar la posición del tono nuclear en la frase entonacional. Vallduví (1992, 1996) lo caracteriza como una lengua *con patrón de acentuación no plástico*. Cruttenden (1997) avala esta postura, señalando que la presión para mantener el núcleo tonal al final de la frase es tal que a menudo esta lengua incurre en la reacentuación o acentuación de información antigua. Para Zubizarreta (1998), la Regla de Acentuación Nuclear actúa en el español asignando el tono nuclear a la última palabra de la frase. Todo caso de acentuación no final es contrastivo, enfático o posee una función metalingüística de corrección. En este sentido, sostienen estos especialistas, el español contrasta con el inglés y otras lenguas germánicas, ya que tiene un orden de constituyentes relativamente fijo, y recurre principalmente a la prominencia prosódica para marcar la estructura informativa de los enunciados.

El objetivo de este trabajo es evaluar esta caracterización de la prominencia prosódica a la luz de la Teoría de la Relevancia, para indagar si el español rioplatense permite desplazar el tono nuclear a posiciones no finales, y si lo hace solo en casos contrastivos, enfáticos o metalingüísticos. Para este fin se analizó una entrevista televisiva a Alejandro Dolina llevada a cabo en el marco del programa "Testimonios", conducido por F. O'Donnell. Se transcribió la entrevista en frases entonacionales, identificando auditivamente las prominencias y el tono nuclear en cada frase. Se identificaron los ejemplos de desfocalización de constituyentes finales debidos al desplazamiento del tono nuclear a posiciones internas de la frase y se analizaron los casos más representativos utilizando el programa informático de análisis acústico ANAGRAF (Gurlekian, 1997) para constatar los juicios auditivos. Los casos de tono nuclear no final fueron analizados desde el punto de vista pragmático por su relación con el discurso, ya que este es la principal fuente contextual para el procesamiento de nuevos enunciados, en las siguientes categorías de expresiones en la parte desacentuada: a. Repeticiones, b. Paráfrasis, c. Material inferible, d. Frases anafóricas, e. Expresiones ilocutivas y modales, f. Expresiones de cita, g. Conectores discursivos.

5. *Acento focal final*

Una breve mirada a cualquier parte del corpus analizado demuestra que por regla general, el acento focal se ubica en la última palabra de contenido de la frase entonacional, como lo prevé la Regla de Acentuación Final. El siguiente ejemplo está tomado del comienzo del corpus analizado:

- (3) O'Donnel: Dolina, alguna vez le he escuchado un fascinante ... catálogo ... de paraísos disponibles para el ser humano

Dolina: / aSI ↓ <u>ES</u> /	en una ↓ <u>CHAR</u> la /	que DImos por a ↑ <u>HI</u> /
(X)	(X)	(X)
(X X)	(X)	(X X)
(x X X)	(x x x X x)	(x X x x x X)
/ en la biblioTEca nacio ↑ <u>NAL</u> /	reco ↓ <u>RR</u> amos /	los para ↓ <u>Isos</u> /
(X)	(X)	(X)
(X X)	(X)	(X)
(x x x x X x x x X)	(x x X x x)	(x x x X x)
/ que el HOMbre so ↓ <u>NO</u> /	o vislum ↓ <u>BRO</u> /	a traVÉS de la his ↓ <u>TO</u> ria /
(X)	(X)	(X)
(X X)	(X)	(X X)
(x x X x x X)	(x x x X)	(x x X x x x X x)

Este hecho demuestra que la variedad de español estudiada se ubica en el lado no plástico, prefiriendo ubicar el acento focal en el último constituyente. Al mismo tiempo, y como señala Sosa (1991), en esta lengua se tiende a segmentar el habla en unidades entonacionales pequeñas que permiten dar prominencia a palabras individuales, al tiempo que se mantiene la acentuación al final de la unidad. En el corpus estudiado, las frases entonacionales con acento nuclear final alcanzan al 92% del total de frases de la entrevista.

Desde el punto de vista pragmático, y como se señaló anteriormente, es natural que el énfasis prosódico recaiga al final del enunciado, ya que la información directamente relevante generalmente se ubica al final de la frase, y la información dada, que el hablante trata como conocida (parte del entorno cognitivo mutuo que comparte

con el oyente), al comienzo. Esta distribución informativa es la más natural, “por la misma razón por la que es natural plantear una pregunta antes de dar una respuesta o comunicar paso a paso un elemento de información complejo” (Sperber y Wilson; 1995: 203, 211). Sin embargo, como podremos ver en los siguientes ejemplos, el movimiento del acento focal a posiciones internas, o *desfocalización*, también es posible en la variedad de español analizada, ya sea con un sentido contrastivo o enfático o no.

6. *Acento focal no final: casos contrastivos*

El siguiente ejemplo muestra que la desfocalización es posible en usos contrastivos o “cuando el acento se utiliza para reafirmar o negar la presuposición del oyente”, como lo señala Zubizarreta (1998: 44-5). En el siguiente ejemplo, luego de haber enumerado los paraísos disponibles para el ser humano, el entrevistado expresa su conclusión de que, dadas las diferencias entre los seres humanos, es necesario construir paraísos individuales, y lo justifica de la siguiente manera:

(2') / no TOdos goZAMOS con lo ↓↑MISmo / no todos su↓FRImos con lo mismo /
 (X) (X)
 (X X X) (X X)
 (x X x) (x X x) (x x X x) (x x x x X x) (x x X x)

el hablante presenta aquí un claro contraste entre ‘gozar’ y ‘sufrir’. El resto de la frase permanece sin cambios. Para realzar el contraste, el entrevistado recurre al desplazamiento del acento focal del final de la frase a la palabra objeto del contraste, ubicada en una posición interior, y señala a ‘sufrimos’ como lo directamente relevante del enunciado. Este desplazamiento es posible debido a que al material post-nuclear ‘con lo mismo’ es información ya presente en el contexto provisto por el discurso previo⁵. En el siguiente ejemplo, Dolina habla sobre el nacionalismo y el fanatismo político y sus consecuencias en el siglo veinte. Explica que la paranoia política puede dar origen a los conflictos entre las naciones. En su segunda mención, el término ‘nación’ queda desfocalizado y el acento focal es desplazado al determinante posesivo ‘mi’, que no posee acento léxico y, por consiguiente, habitualmente no tiene acento tonal, nuevamente poniendo de relieve el contraste existente entre el propio país y otros países:

Del análisis de estos ejemplos surge el hecho de que para evaluar las condiciones en las cuales se produce la desfocalización, no basta considerar el valor contrastivo del enunciado en cuestión, sino que también hay que considerar el rol que juega el material desfocalizado como contexto de fondo para el procesamiento de las partes directamente relevantes, es decir, su carácter predecible. Además, Breheny (1996) sostiene que no hay razón para considerar que las oraciones presentacionales con el patrón de acento neutral final sean diferentes de los casos contrastivos, ya que la diferencia puede atribuirse al tipo de contexto en el cual se espera que la audiencia procese el enunciado. El acento focal lleva a la evocación de alternativas y el acento contrastivo es señal de que se debe procesar el enunciado en un contexto con un conjunto limitado de opciones.

7. *Acento focal no final: casos no contrastivos*

El acento focal no final ha sido descrito como una característica propia de las lenguas germánicas occidentales como el inglés, el alemán y el holandés, en las que el peso semántico relativo y la informatividad parecen jugar un rol clave: las frases anafóricas con un antecedente discursivo explícito o implícito son pasibles de desfocalización, dado que se trata de lenguas con patrón de acento plástico (Vallduví, 1992, 1996). Los lingüistas coinciden en afirmar que las lenguas romances no poseen esta característica, sino que recurren a cambios en el orden de los constituyentes para la expresión del valor informativo dentro de los enunciados (Cru-tenden, 1997; Ladd, 1996; Zubizarreta, 1998). Como se expresó anteriormente, Zubizarreta (1998) reconoce la posibilidad de desplazamiento del acento focal desde la posición final, pero solo con un valor enfático o contrastivo.

Sin embargo, como demuestran los siguientes ejemplos, en el español rioplatense no es necesario que haya un contraste o énfasis especial para la desfocalización. Los constituyentes desfocalizados son repeticiones o paráfrasis de expresiones presentes en el discurso anterior o pueden inferirse a partir del mismo. En términos cognitivos, el emisor considera que ya están presentes en el entorno cognitivo mutuo que comparte con la audiencia y que no forman parte de las implicaciones de primer plano, sino más bien de las de fondo, es decir que sirve como contexto en el cual procesar el enunciado. Los constituyentes desfocalizados son predecibles, es decir, muy accesibles en el contexto en el cual se procesará el enunciado (Breheny, 1996, 1998). No constituyen una modificación substancial del entorno cognitivo mutuo.

El ejemplo (6) muestra al entrevistador en el momento en que presenta el tema

de la esperanza. El entrevistado comenta la influencia que tienen los sucesos en nuestra idea de la esperanza:

(6) O'Donnell: / usted ha penSado / usted ha haBLAdo *sobre esperanza* /

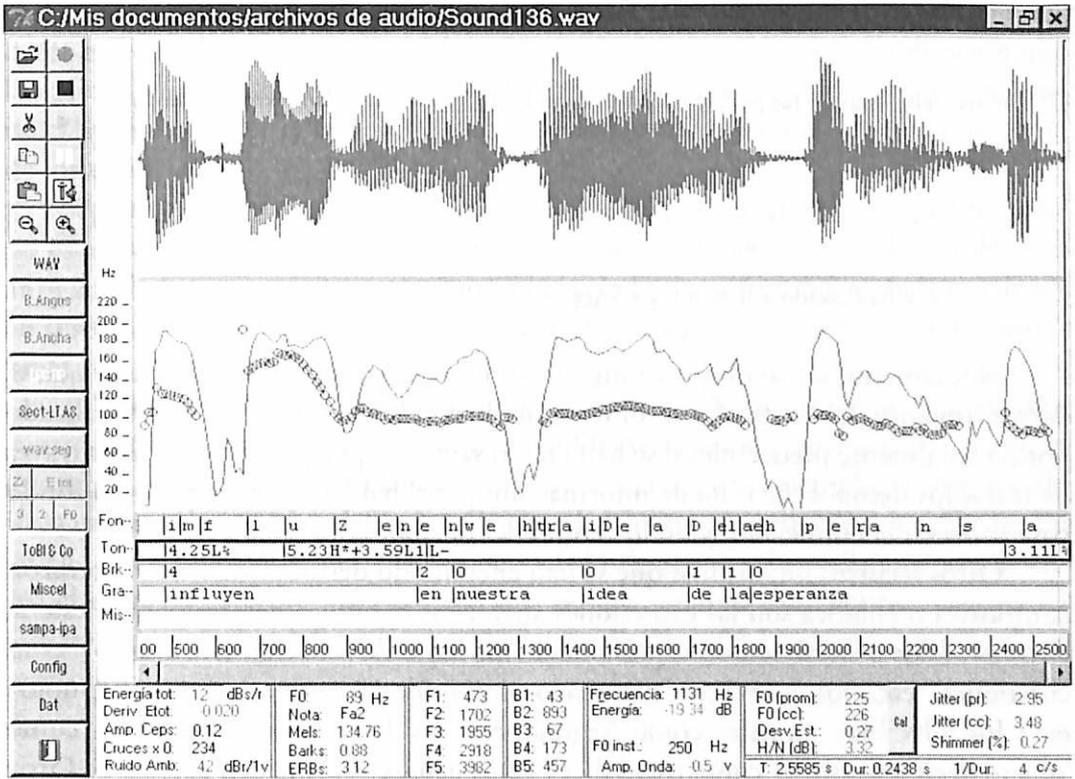
Dolina: / SI / es ineviTable penSAR quE ... los suCEsos que nos ro↓↑DEan /

/ in↓FLUyen *en nuestra idea de la esperanza* / de un MODo ... treMENDo /

(X)

(X)

(x X x) (x x x x X x x x x X x)



El gráfico 2 muestra la acentuación nuclear en "influyen", donde se produce un descenso tonal entre la sílaba acentuada y la siguiente y la desacentuación/desfocalización del resto de la frase "en nuestra idea de la esperanza", en la que la frecuencia fundamental (línea de círculos) se mantiene plana, sin variación tonal alguna.

El hablante bien podría haber puesto el acento nuclear nuevamente en 'esperanza', siguiendo la regla de acentuación final establecida por el componente métrico, e incurrir en la reacentuación del término, un fenómeno que Cruttenden (1997) considera típico del español. Sin embargo, y sin que medie un contraste aparente entre 'influir' y cualquier otro concepto accesible en el contexto, ni que exista un uso enfático debido a la reafirmación o negación de una creencia atribuida al entrevistador o a la audiencia en general, el hablante desfocaliza 'en nuestra idea de la esperanza', presente en el contexto provisto por el discurso previo, para poner todo el énfasis del acento focal en 'influyen', término que sí constituye un cambio sustancial en el entorno cognitivo mutuo.

En el siguiente ejemplo, hablando de los dictadores y sus visiones mesiánicas de sí mismos, Dolina señala que algunos de los criminales más notorios se han creído a sí mismos santos:

(7) Dolina: /alGUNas de las perSONas MÁS cana↓↑LLEZcas que han existido nunca /
 (X X X X)
 (x X x x x x X x) (X x x X x) (x x x x X x X x)
 / se han creído a sí mismos ↓SANTos /

Nuevamente no se observa ninguna contrastividad aparente que justifique el desplazamiento del acento focal. El término 'han existido nunca' está desfocalizado por ser totalmente predecible: si se han creído santos es porque han existido a través de todos los tiempos. Se trata de información que el hablante presenta como fondo para procesar el enunciado, y no lo central del mismo.

Otros recursos lingüísticos que se han encontrado desfocalizados sin una razón contrastiva o enfática son las expresiones anafóricas como los determinantes 'este/a, estos/as', solos o encabezando expresiones como 'en todo esto', 'en este asunto', 'estas cuestiones', etc.; los conectores discursivos como 'de todos modos', 'por ejemplo', etc.; los adverbios modales como 'seguramente'; y las expresiones de cita como 'quiero decir con esto' o 'como usted dice'. Estos hallazgos coinciden con los de Ortiz Lira (2000: 34) para el español de Santiago de Chile. Estas expresiones contribuyen a la relevancia del enunciado no en forma directa sino como fondo contra el que el enunciado adquiere su relevancia óptima. De entre las frases entonacionales con acento nuclear no final analizadas en este trabajo, aproximadamente un 64% son no

contrastivas y solo un 36% son contrastivas.

La accesibilidad parece jugar un rol central en el procesamiento de los enunciados, para determinar que los conceptos y supuestos que son muy accesibles, especialmente por ser aportados por el discurso previo, juegan un rol contextual en el procesamiento de los mismos.

8. *Reacentuación de información dada*

Según Cruttenden (1997, también Ladd, 1996), la reacentuación de información dada es una característica típica de las lenguas que no permiten el desplazamiento del acento focal fuera de la posición final determinada por la Regla de Acentuación Nuclear. Ortiz Lira (1995, 2000) ha realizado observaciones similares para el español de Santiago de Chile. Los casos de reacentuación son frecuentes en los datos examinados en este trabajo, y varios de ellos no tienen mayor explicación que la aplicación de dicha regla, pero otros ejemplos permiten entrever que la reacentuación puede ser el resultado de elecciones pragmáticas vinculadas a la relevancia de los enunciados.

Por empezar, y como sostiene Carston (1993), la información de primer plano es a menudo nueva, pero puede no serlo. La información de fondo tiende a ser antigua, dada o presupuesta, pero no siempre lo es. La información dada puede ser en sí relevante, y el emisor puede querer reacentuarla para subrayar más aún la interpretación que desea transmitir.

Como vimos anteriormente, los casos de corrección metalingüística y los usos contrastivos pueden llevar a la desacentuación/desfocalización. Pero los datos muestran que asimismo pueden llevar a la reacentuación. En el siguiente ejemplo, el entrevistado traza un paralelo entre los elefantes en la obra de Kipling y los camellos en el Corán. En la segunda frase recurre a una elipsis de vaciado ('gapping'). Inmediatamente reacentúa el término 'camellos' para corregir una posible interpretación equivocada, que 'el Corán no necesitaba elefantes', sugerida por la elipsis en "el Corán no", que no desea transmitir:

- (8) Dolina: /dice que en el CoRAN no hay ca↓MEllos /...
 / KIPLing necesitaba eleFANtes / el CoRAN NO / es cuRIOso /
 / el CoRAN no necesitaba ca↓MEllos /
 (X)
 (X X)
 (x x X)(x x x x X x x X x)

En otro momento de la entrevista, después de hablar de los efectos de los avances tecnológicos, el entrevistador pide al entrevistado su opinión sobre el progreso. Inmediatamente se percata de que ese es el tema que han estado tratando en la parte anterior de la entrevista, y reafirma el tema de conversación reacentuándolo. De ese modo reconoce una posible objeción atribuible al entrevistado o a la audiencia, y el ejemplo adquiere un valor contrastivo:

- (9) O'Donnel: / qué PIENsa del pro↓GREso / bueno estábamos haBLANdo /
 / estábamos haBLANdo del pro↓GREso /
 (X)
 (X X)
 (x x x x x X x x x X x)

Sperber y Wilson (1986, 1994, 1995) han examinado los efectos de la repetición sobre la interpretación de los enunciados, considerando que los mismos, así como otros aspectos, están guiados por el principio de relevancia. La reacentuación ayuda a reforzar o amplificar la interpretación deseada por el emisor, poniéndola más de manifiesto. En el siguiente ejemplo, el emisor enfatiza la repetitividad temática de los programas de radio, reacentuando la segunda mención de un ejemplo del tema típico, el de la crisis en la bolsa de valores. El patrón de prominencia y tono, repetida en la segunda mención, ayuda a focalizar la atención en la repetitividad temática, y por consiguiente, a ponerla más de manifiesto. Asimismo pone de manifiesto la actitud del hablante hacia dicha repetitividad como de tedio y desaprobación:

(10) Dolina: / SI / en la RAdio / se produce también ese FENomeno / que terMina un pro↑GRAma / en el que se ha ha→BLado... / supongaSE / que se YO / de las CRisis... esteh... en la ↑BOlsa / / y empieza el ↑Qtro / y se ↑HAbLa / otra VEZ de la CRisis en la ↑BOlsa / y ASI hasta que llega la ↓NOche /

/ que terMina un pro↑GRAma / en el que se ha ha→BLado... / de las CRisis... esteh... en la ↑BOlsa /
 (X) (X) (X)
 (X X) (X) (X X)
 (x x X x x x X x) (x x x x x x X x) (x x X x) (x x X x)

/ y emPIEza el ↑Qtro

/ y se ↑HAbLa / otra VEZ de la CRisis en la ↑BOlsa /

(X) (X) (X)
 X)
 (X X) (X) (X X X)
 (x x X x x X x) (x x X x) (x x X x x x X x x x X x)

Estos ejemplos prueban que la reacentuación no siempre es el resultado de la imposibilidad de desfocalizar constituyentes debido a la aplicación ciega de un algoritmo de acentuación, sino que puede ser un medio para lograr efectos contextuales que quizás no puedan describirse como un significado específico, definido o de orden proposicional, pero que sin embargo indican una línea de interpretación para el enunciado.

9. *Discusión*

Los datos examinados revelan que el español rioplatense puede desacentuar/desfocalizar partes de los enunciados con usos tanto metalingüísticos y contrastivos como no contrastivos. La desacentuación/desfocalización se aplica a repeticiones, paráfrasis y material inferible, así como a expresiones anafóricas, adverbios ilocutivos, conectores discursivos y expresiones de cita. Por otra parte, la reacentuación de información 'antigua' también puede tener un valor metalingüístico o contrastivo, y como lo hace la desacentuación, puede utilizarse para resaltar la interpretación deseada.

Ortiz Lira (1995, 2000) analiza la acentuación de información 'dada' en el español y concluye que esta lengua responde a la regla de acentuación final, reacen-

tuando la información dada, pero al mismo tiempo reconoce que la desacentuación es una opción viable para esta lengua, si bien mucho menos frecuente. Los estudios realizados sobre el francés, el portugués, el italiano y el rumano sostienen que estas lenguas romances resisten la desacentuación y recurren al reordenamiento de los constituyentes sintácticos para la expresión del componente informativo. Lo que parece estar ausente de estos trabajos⁶ es el análisis de casos en el discurso espontáneo y una consideración seria del aspecto pragmático.

Según Ladd (1996), existen dos enfoques hacia la relación del foco con el componente prosódico: por una parte, el enfoque de 'puesta en relieve' sostiene que la distribución de la prominencia depende del peso semántico relativo o la informatividad de las palabras individuales. La prominencia prosódica es parte de una función de puesta en relieve, la aplicación de un gesto universal de resaltar palabras informativas individuales. El enfoque 'estructural', por otra parte, propone que la distribución del foco debe tratarse como un aspecto independiente de la distribución de la prominencia. Una vez que se ha identificado la parte focalizada del enunciado, el patrón de prominencia se aplica por reglas específicas de cada lengua. Estos dos enfoques parecen reflejar, de algún modo, dos posturas sobre el lenguaje y la comunicación. El modelo de código, según el cual nos comunicamos codificando y decodificando mensajes, parece reflejarse en el enfoque estructural. Por otra parte, el modelo inferencial, según el cual la comunicación se produce dando evidencia de nuestros pensamientos e interpretándolos, se aproxima más al enfoque de puesta en relieve.

La comunicación humana involucra procesos tanto de codificación-decodificación como de ostensión-inferencia. Para la Teoría de la Relevancia, la comunicación ha sido inferencial en sus orígenes, y continúa siendo esencialmente inferencial. En el proceso evolutivo de la especie humana, la codificación y decodificación lingüística, que surgió con posterioridad, ha servido para aumentar el alcance del mecanismo inferencial. La propuesta de este enfoque es que el output de la decodificación lingüística sirve como input para el proceso inferencial: es la base a partir de la cual el receptor, guiado por la relevancia, enriquece el enunciado a nivel explícito e implícito hasta alcanzar la interpretación deseada por el emisor. Del mismo modo, la prominencia prosódica puede haber tenido sus orígenes en gestos como los de señalar, cuyo origen es focalizar la atención del destinatario en determinado objeto o hecho, trasladados del medio visual al medio vocal-auditivo. Finalmente, al resultar ventajosos para la comunicación, estos gestos vocales deben haberse incorporado en la estructura lingüística, ya sea prosódica o sintáctica, por un proceso de gramaticalización, que ha seguido distintas vías en las distintas lenguas naturales. De este

modo, algunas han recurrido más al uso del recurso prosódico del cambio de la prominencia y otras, al recurso sintáctico del cambio en el orden de los constituyentes⁷. Otras lenguas han recurrido al componente morfológico, utilizando morfemas que indican la ubicación del foco. Sin embargo, aun en aquellas lenguas que recurren mayoritariamente al recurso sintáctico, como el español, la prominencia no ha perdido totalmente su carácter de gesto ostensivo-inferencial.

10. Conclusiones

De los ejemplos analizados se desprende que a pesar de que en la mayoría de los casos la estructura informativa en el español rioplatense se marca con el desplazamiento de los constituyentes más informativos hacia el final de la frase entonacional, a la vez que la prominencia prosódica no varía de la posición final, es posible desplazar el acento focal a posiciones anteriores por motivos pragmáticos, para poner en primer plano ciertas partes de la frase. La prominencia prosódica parece ser un fenómeno determinado tanto por la estructura métrica como por el significado pragmático.

La prominencia prosódica no es solo la consecuencia de la aplicación de una regla de acentuación final, sino también un gesto de puesta en relieve similar al de señalar, de naturaleza universal pre-lingüística, vinculado más a la comunicación inferencial que a la comunicación a través de un código lingüístico. Este gesto puede haber dado origen a códigos naturales o biológicos, como señala Gussenhoven (2002, 2004). Como recurso para marcar el foco en enunciados lingüísticos, involucra tanto aspectos naturales como codificados, y por consiguiente no debe reducirse solo a uno de ellos. Como sucede con otros inputs prosódicos, podría decirse que son parte de un continuo que va de lo natural a lo específico de la lengua (Wharton, 2002). En el extremo natural se ubica el acento focal como reflejo vocal del gesto de señalar; en el extremo lingüístico se encuentra el acento focal como resultado de la aplicación de la Regla de Acentuación Final, en tanto reflejo de la estructura métrica.

El español rioplatense exhibe ambos aspectos, si bien adhiere a la Regla de Acentuación Final debido a su plasticidad sintáctica. Este hecho se hace manifiesto al analizar los datos no solo en términos fonológicos, sino también dentro del marco teórico pragmático propuesto por la Teoría de la Relevancia.

11. Bibliografía

- Beckman, Mary; Díaz-Campos, Manuel; Tevis McGory, Julia; and Morgan, Terrell, 2002. "Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework." *Probus* 14: 9-26
- Breheny, Richard, 1996. "Pro-active Focus." *UCL Working Papers in Linguistics* 8: 21-60. Londres: University of London.
- Breheny, Richard, 1998. "Interface Economy and Focus." En: Rouchota & Jucker, eds. *Current Issues in Relevance Theory*, 105-139. Amsterdam: John Benjamins.
- Carston, Robyn, 1994. "Syntax and Pragmatics." In: *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford and Aberdeen: Pergamon Press and Aberdeen University Press.
- Cruttenden, Alan, 1997. *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escandell Vidal, María Victoria, 1996. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 2000. "El Español Bonaerense." En M.B. Fontanella de Weingerb (coordinadora) *El Español de la Argentina y sus Variedades Regionales*. Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia.
- Gurlekian, Jorge, 1997. "El Laboratorio de Audición y Habla del LIS." In Guirao M, ed. *Procesos Sensoriales y Cognitivos*, 55-81. Buenos Aires: Dunken.
- Gurlekian, Jorge, Colantoni, Laura y Torres Humberto. 2003 "Modelo de etiquetamiento prosódico para las tecnologías de habla." en *XV Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística*, Octubre 2003, Santiago de Chile (en prensa).
- Gurlekian, Jorge, Rodriguez, Hernán, Colantoni, Laura y Torres Humberto. 2001, "Development of a Prosodic Database for an Argentine Spanish Text to Speech System". *the Proceedings of the IRCS Workshop on Linguistic Databases*, 99-104. 11-13 December 2001, Institute for Research in Cognitive Science, University of Pennsylvania.
- Gurlekian, Jorge, Torres, Humberto y Colantoni, Laura. 2004 "Modelos de entonación analítico y fonético fonológico aplicados a una base de datos del español de Buenos Aires." En *Estudios de Fonética Experimental*. Universitat de Barcelona. Barcelona: España (en prensa).
- Gussenhoven, Carlos. 2002. "Intonation and Interpretation: Phonetics and Phonology." In B. Bel and I. Marlien, eds. *Speech Prosody 2002*. An International Conference, Aix-en-Provence. Laboratoire Parole et Langage, CNRS and Université de Provence.
- Gussenhoven, Carlos. 2004. *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge (U.K.): Cambridge University Press
- Hayes, Bruce, 1995. *Metrical Stress Theory*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Hernanz, María Lluïsa y Brucart, José María. 1987. *La Sintaxis*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Hualde, José Ignacio, 2003. "El Modelo Métrico y Autosegmental." En Pilar Prieto, coord., *Teorías de la Entonación*. Barcelona: Editorial Ariel.

- Ladd, Dwight Robert, 1996. *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nespor, Mariana and Vogel, Irene, 1986. *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris
- Ortiz-Lira, H. 1995. "Acentuación y Desacentuación de la Información Dada en Inglés y Español." *Lenguas Modernas* 22: 181-210.
- Ortiz-Lira, H.. 2000. "La Acentuación Contextual en Español." *Onomazein* 5: 11-41
- Sosa, Juan Manuel, 1991. *Fonética y Fonología de la Entonación del Español Hispanoamericano*. Tesis Doctoral. Ann Arbor: U.M.I.
- Sosa, Juan Manuel, 2003. "La notación Tonal del Español en el Modelo Sp-ToBI." En Pilar Prieto, coord., *Teorías de la Entonación*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Sperber Dan, and Wilson Deirdre, 1986, 1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, Dan, y Wilson, Deirdre. 1994. *La Relevancia. Comunicación y Procesos Cognitivos*. Madrid: Visor.
- Sperber Dan, and Wilson, Deirdre, 2002. "Pragmatics, Modularity and Mind-Reading." In: *Mind and Language*, 17: 3-23.
- Sperber, Dan, 2000 a). "Introduction." In: D. Sperber, ed., *Metarepresentations: a multidisciplinary perspective*, 3-13. Oxford: Oxford University Press.
- Vallduví, Enric, 1992. *The Informational Component*. New York and London: Garland Publishing, Inc.
- Vallduví, Enric, 1995. "Aspects of Information Structure in a Dynamic Setting". En Martín Vide, Carlos (editor) *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*. Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales. Universitat Rovira i Virgili. Barcelona: España.
- Wharton, Tim. 2003. "Natural Pragmatics and Natural Codes." En *Mind and Language* 18:447-477.
- Wilson, Deirdre y Sperber, Dan. 1993. "Linguistic Form and Relevance." *Lingua* 96 :1-23. Holland: Elsevier Science Publishers.
- Wilson, Deirdre, and Sperber Dan, 1992. "Linguistic Form and Relevance." *Lingua* 90.1/2: 1-25.
- Wilson, Deirdre, 1994. "Relevance and Understanding". En Brown et al. *Language and Communication*. 1994:35-58.
- Wilson, Deirdre, 2000. « Metarepresentation in Linguistic Communication." En: D. Sperber, ed., *Metarepresentations: a multidisciplinary perspective*, 411-448. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, Deirdre, and Sperber Dan. "Relevance Theory." in L. Horn and G. Ward, eds. *Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell. (En prensa)
- Wilson, Deirdre, and Wharton, Tim, 2003. "Relevance and Prosody." Keynote lecture at the 6th NWCL International Conference on Prosody and Pragmatics 14-16th November 2003. Preston, U.K.
- Zubizarreta, María Luisa, 1998. *Prosody, Focus and Word Order*. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- Zubizarreta, María Luisa, 1999. "Las Funciones Informativas: Tema y Foco." En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (directores) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.

Notas

¹ El símbolo H representa un tono alto ('High', en inglés) y el L, un tono bajo ('Low', en inglés).

² El tono M ('mid' o medio) ha sido propuesto por Beckman y otros (1992) para el español para marcar transitoriamente algunos ascensos incompletos vinculados con oraciones inconclusas.

³ La notación con mayúsculas, subrayado y flechas sobre el texto es un modo de simplificar la notación para facilitar la comprensión del análisis de los ejemplos.

⁴ Las relaciones de prominencia dentro de la frase entonacional se expresan en dos niveles: el nivel inferior muestra todas las prominencias, mientras que la superior muestra la prominencia principal, denominada acento nuclear o acento focal. El nivel más alto muestra la posición del acento nuclear dentro de la frase entonacional.

⁵ Como se puede observar en la segunda frase, también el acento pre-nuclear sobre 'todos' sufre atenuación prosódica, nuevamente debido a que ahora forma parte del contexto en el cual "sufrimos" alcanza su relevancia óptima. El valor focal de los acentos pre-nucleares no será tratado en este trabajo.

⁶ De entre los trabajos consultados, el de Ortiz Lira para el español de Santiago de Chile parece ser el único que ha recurrido al análisis del habla espontánea.

⁷ La movilidad de los constituyentes está relacionada también con el grado de caracterización formal de las relaciones de dependencia estructural entre los constituyentes. Cuanto más caracterizadas estén desde el punto de vista morfológico, menor necesidad habrá de marcarlas a través del orden de constituyentes y mayor libertad tendrán de ubicarse en distintas posiciones, de allí que haya lenguas con orden de constituyentes más fijo que otras. A menudo se cita al inglés como una lengua con orden relativamente fijo y al español como un ejemplo de lengua con orden de constituyentes relativamente libre. Por supuesto, en esta segunda lengua, los diferentes órdenes no son equivalentes desde el punto de vista pragmático, como señala Escandell Vidal (1996).